



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

3rd Sunday of Ordinary Time January 27, 2013



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen
Pastor

Rev. Bao Thai
Parochial Vicar

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

| | |
|------------------------|--|
| Hilda McLean | Office Manager, Ext 200 |
| Hảo P. Trần | Business Manager, Ext. 212 |
| Hồng Dương | Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203 |
| Sr. Diễm Mai Trần, LHC | Religious Education Giáo Lý, Ext. 207 |
| Paola Flores | Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208 |
| Mary Bach | Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 MaryLinhBach@gmail.com |
| Socorro Parrales | REP / RICA Spanish, Ext. 206 |
| Minh Nguyen | Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com |
| Andrew Tân Nguyễn | Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com |

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English - Life Teen
6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOVIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am
Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng
First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Đáp Ca

Lạy Chúa, Lời Chúa là thần trí và là sự sống.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 27 tháng 1, 2013

Quý Ông bà Anh Chị Em thân mến,

Giáo xứ chúng ta vẫn tiếp tục gói và bán bánh chưng, bánh tét, dưa món, giò, kẹo đậu phụng, kẹo gừng để chuẩn bị mừng Tết Quý Ty. Xin kính mời quý ông bà anh chị em tiếp tục kêu gọi bà con, bạn hữu ủng hộ giáo xứ bằng cách đặt mua cho đến hết ngày 6 tháng 2, 2013. Sự ủng hộ quảng đại của quý ông bà và anh chị em sẽ giúp cho giáo xứ phát triển tốt đẹp.

Lời Chúa trong Chúa nhật thứ Ba Quanh Năm hôm nay kể lại việc Chúa Giêsu vào trong đền thờ và Ngài đã phát biểu trước mặt dân chúng như là một bài diễn văn của các vị nguyên thủ quốc gia khi nhậm chức trước mặt toàn thể đồng bào. Chúa Giêsu là Đấng Cứu Độ, Ngài đến để loan báo Tin Mừng cho người nghèo khó, băng bó những tâm hồn tan nát, tuyên cáo lệnh ân xá cho kẻ bị giam cầm, phóng thích cho những tù nhân, công bố một năm hồng ân của Thiên Chúa (Isa) 61, 1-2) Ngài khẳng định trước dân chúng “hôm nay đã ứng nghiệm lời Kinh Thánh quý đồng bào vừa nghe.” Những lời đó đem lại niềm tin, niềm phấn khởi cho mọi người. Ai mà không chờ mong những điều tốt đẹp như thế. Nhưng ở đây, chúng ta phải hiểu những hành động của Đấng Messia Giêsu không phải là những việc làm chính trị, mà là sự giải phóng khỏi tội lỗi, khỏi sự kiềm kẹp khổng chế của các thế lực ma quỷ, đem lại an vui ánh sáng và sự tự do đích thực cho con người hôm nay.

Chúng ta phải tích cực hành động để loại trừ các hoàn cảnh túng quẫn bất công, cá lớn nuốt cá bé. Niềm hy vọng Đức Giêsu mang lại không phải là một ngày nào đó loài người sẽ đạt tới tình trạng không túng quẫn, và có thể thiết lập công lý bình đẳng. Sự điệp của của Ngài muốn nói rằng: “Thiên Chúa sẽ ban cho người nghèo ơn cứu độ trọn vẹn.” Hôm nay Chúa Giêsu tiếp tục công cuộc cứu thế trong Hội Thánh, và nhờ Hội Thánh, Ngài cứu thế qua Bí Tích, qua các kitô hữu đã hưởng nhờ lòng từ bi thương xót của Ngài. Chúng ta tiếp nối hành động cứu thế của Đức Kitô trong cái “hôm nay” của thời đại chúng ta. Bằng sự gieo rắc niềm vui và ánh sáng xoa dịu nỗi khốn cùng về thể lý và tinh thần, giải thoát con người khỏi những lo âu đưa người ta ra khỏi sự dốt nát, cô đơn, hận thù.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

Vé Số Mừng Xuân La Vang

Xin quý vị ủng hộ mua vé số Mừng Xuân La Vang để có cơ hội trúng các giải đặc biệt như 1 Lượng Vàng, máy Ipad, TV 40" và máy chụp ảnh digital. Sau khi mua vé số, xin quý vị điền tên mình vào phần cuối vé và gửi trả lại cho Giáo Xứ và giữ lại phần cuống vé số để nhận giải khi trúng. Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Order Bánh Chưng và Bánh Tét!

(MUA 10 BÁNH, TẶNG 1 HŨ DỪA MÓN)

BÁNH CHƯNG \$15

BÁNH TÉT \$15

DỪA MÓN \$5

GIÒ THỦ (2LBS) \$15

GIÒ LỤA(2LBS) \$12

KẸO ĐẬU PHONG \$12

KẸO GƯƠNG \$14



Thông Báo

Để mừng Tết Quý Tị 2013, Trường Việt Ngữ, Giáo Lý Song Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ từ ngày 2 tháng 2 đến ngày 16 tháng 2. Xin các phụ huynh lưu ý. Xin cảm ơn.

Rửa Tội

Quý vị nào muốn con em quý vị lãnh phép bí tích rửa tội, xin vui lòng đăng ký ở văn phòng hai tuần trước khi học lớp rửa tội. Văn phòng sẽ không nhận giấy tờ đăng ký của quý vị vào ngày học. Xin quý vị lưu ý. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Vũ Hoàng Kha & Nguyễn Hồng Châu

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 16 tháng 02, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ.)

Quỹ Mục Vụ 2012

“Hạnh Diện là Người Công Giáo”

Tiến triển cho đến ngày 20 tháng 1 năm 2013

| Chỉ Tiêu cho năm 2012 | Số gia đình đã hứa | Tổng số tiền hứa đóng góp | Tổng số tiền đã đóng |
|-----------------------|--------------------|---------------------------|----------------------|
| \$44,500 | 478 | \$113,416 | \$103,350 |

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cần nguyện.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhì của tháng 1

\$10,296.00

Số tiền bán thực phẩm **\$1,620.00**

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm

Your words, Lord, are Spirit and life!

Pastor's Corner

January 27, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

Our parish continues making, taking orders, and selling Rice Cakes for the Vietnamese New Year until February 6th, 2013. Please support our parish by ordering the Rice Cakes and inviting your relatives and friends to do the same.

Today's gospel, presenting Jesus' inaugural speech in the synagogue of Nazareth and outlining his theology of total liberation, marks a great moment of Jewish history. The scripture readings for today focuses our attention on the importance and liberating power of the Word of God as "sacramental, "making God present in our midst." The reading challenges us to listen to the Word, accept it into our hearts, then put it into practice as we live our lives, liberating ourselves and other from all types of bondages.

Today's first reading, taken from Nehemiah, and Luke's gospel both describe a public reading of Sacred Scripture which challenged the hearers to make a "fresh" beginning" with a new outlook. In the First reading, after rebuilding the Temple and restoring the City, Ezra was leading the people in a "Covenant renewal" ceremony by reading and interpreting the Law. The Second Reading, taken from St Paul's first letter to the Corinthians, reminds us that "Together we are Christ's body, but each of us is different part of it" This suggests that" as different parts of Christ's body, we each have a share, as his instruments, in bringing the freeing and saving mission of Christ to our world in our times. Today's Gospel describes how, on a Sabbath, Jesus stood before the people in the synagogue of his hometown, Nazareth, reading and interpreting what Isaiah had prophesied about the Messiah and his mission. Jesus claims that he is the One sent to bring glad tidings to the poor, liberating to captives, recovery of sight to the blind and freedom for the oppressed- language that reflects the Biblical year of Jubilee. To the great amazement and disbelief of his own townsmen, Jesus declared that Isaiah's prophecy was being fulfilled at that very moment "in your hearing" because the prophet was foretelling and describing Jesus' mission and ministry.

Your humble Servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of La Vang

2012 Pastoral Services Appeal (PSA)

"Proud to be Catholic"

Progress Report as of January 20, 2013

| 2012 Parish Assessment Goal | No. of Pledges | Total Pledges | Total Actual Payments |
|-----------------------------|----------------|---------------|-----------------------|
| \$44,500 | 478 | \$113,416 | \$103,350 |

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the 3rd week of January

\$10,296.00

Food Sales \$1,500

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

Notas del Párroco

Enero 27, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

Nuestra parroquia está tomando órdenes y vendiendo Pasteles de Arroz para el Año Nuevo vietnamita hasta el 06 de febrero 2013. Favor de apoyar a nuestra parroquia ordenando Pasteles de Arroz e invitar a sus familiares y amigos a hacer lo mismo.

El Evangelio de hoy, presentando el discurso inaugural de Jesús en la sinagoga de Nazaret y delineando su teología de la liberación total, marca un gran momento de la historia Judía. Las lecturas bíblicas de hoy quiere que enfoquemos nuestra atención en la importancia y el poder liberador de la Palabra de Dios como "sacramental", tener presente a Dios entre nosotros. La Lectura nos invita a escuchar la Palabra, aceptarla en nuestros corazones, y luego ponerla en práctica a medida que vivimos nuestras vidas, liberándonos a nosotros y a otros de todo tipo de ataduras.

Primera Lectura de hoy, tomada de Nehemías, y el Evangelio de Lucas ambos describen una lectura pública de la Sagrada Escritura que desafió a los oyentes a hacer un "nuevo" "empezar" con una nueva perspectiva. En la Primera lectura, después de la reconstrucción del Templo y la restauración de la ciudad, Esdras estaba dirigiendo al pueblo para una "renovación del pacto" ceremonia con la lectura e interpretación de la Ley. La Segunda Lectura, tomada de la primera carta de San Pablo a los Corintios, nos recuerda que "Juntos somos el cuerpo de Cristo, pero cada uno de nosotros somos parte diferente del mismo". "Esto sugiere que" somos partes diferentes del cuerpo de Cristo, pero todos somos instrumentos suyos, para llevar el mensaje liberador y salvador de Cristo a nuestro mundo en nuestros tiempos. El Evangelio de hoy describe cómo, en un día de reposo, Jesús se paró delante de la gente en la sinagoga de su ciudad natal, Nazaret, lectura e interpretación de lo que Isaías había profetizado acerca del Mesías y su misión. Jesús afirma que El es el enviado "a anunciar la buena noticia a los pobres, la liberación a los cautivos y la vista a los ciegos y la libertad de los oprimidos- lenguaje que refleja el año del Jubileo bíblico. Para gran sorpresa e incredulidad de sus propios conciudadanos, Jesús declaró "a los oyentes" que la profecía de Isaías se estaba cumpliendo en ese mismo momento, porque el profeta estaba prediciendo y describiendo la misión y ministerio de Jesús.

Su humilde servidor de Jesucristo y de Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Pastor de Nuestra Señora de La Vang

Campaña para los Servicios Pastorales

Orgulloso de ser Católico

Informe de Enero 20, 2013

| Meta parroquial para el 2012 | No. de Promesas | Total de Promesas | Total Actual de Pagos |
|------------------------------|-----------------|-------------------|-----------------------|
| \$44,500 | 478 | \$113,416 | \$103,350 |

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 3ra. Semana de Enero

\$10,296.00

Venta de Comida \$1,620.00

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE TICKETS

You should receive raffle tickets by mail after this weekend. Please support our raffle tickets sale! You can have the chance to win great prizes like 1 ounce of gold, an Ipad, 40" TV, or a digital camera. Please kindly return the ticket stubs and money with your name and phone number and keep the tickets to claim the winning prizes. Thank you for your generosity and your support for this parish.

SERVICE HOURS

Attention confirmation students and parents! Our parish is in need of volunteers to help with making the rice cakes. By volunteering, you will be given hours that go towards your service hours long. If you are interested, please sign up/in at the office or if you need any information, please contact the office at 1(714)775-6200. Thank you!

RICE CAKES



Thank you for purchasing your rice cake orders with us. For those who have not purchased and would like to purchase them, please come to the front office or go to the tent after the Sunday morning masses. The last day to order is February 7, 2013.

CONFIRMATION

There will be no confirmation class on the following Sundays: January 20/27, 2013 and February 3/10, 2013. Confirmation class will resume Sunday February 17, 2013.

NOTICIAS

GRAN RIFA

Les hemos enviado un talon de Rifas (10 boletos) por el valor de \$20 por correo a todos los feligreses, esta Gran Rifa será para recaudar fondos para nuestra parroquia. Favor de hacer el cheque a nombre de la parroquia y poner en el memo: Tet-2013. Muchas gracias por su apoyo.



AMONESTACIONES

Gabriel Urieta & Veronica Manguilar

La Ceremonia de la boda se celebrará el 16 de Febrero del 2013 a las 12:00 PM

(Si alguien cree que esta pareja tiene el compromiso anterior que podría evitar que se pueda casar, por favor ponerse en contacto con el Párroco de inmediato. Gracias!)

CATECISMO

Padres de Familias del Programa de Catecismo por favor anotar en su Calendario:

Febrero 2, 2013 No Habrá Clases
Febrero 9, 2013 Exámen de Oraciones
Febrero 23, 2013 No Clases-Congreso de Catequistas

CONFIRMACION

No habrá clases de Confirmación los siguientes domingos:

Enero 20 y 27 del 2013
 Febrero 3 y 10 del 2013

Regresarán a clases el Domingo Febrero 17 del 2013.



BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo
xứ
714-775-6200

FLAGS COLLISION CENTER Body Shop & Mechanical

- * Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm kỹ lưỡng và uy tín
- * "Indoor Parking" an toàn cho xe quý khách.

(714) 636 5888 cell (714) 251 2486

Nick Nguyễn

12796 Nutwood St. Garden Grove
(giữa Brookhurst & Magnolia)

**5%
discount cho
nhà thờ**

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

Tel: 714-638-2888



Fax: 714-638-8345

13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99e Store & Chuck e Cheese's)
M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY

MINI MARKET CHỢ TAM BIÊN HEO BÒ GÀ ĐÊ & FAST FOOD

(714) 548-4993

www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

Pro Refrigeration

License #686131
Residential * Commercial
Sales * Service * Installation
AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)
* REFRIGERATORS & FREEZERS * WALK-IN
COOLER * ICE MAKER * RESTAURANT
EQUIPMENTS * SUPERMARKET *
LIQUOR STORE

Cuong Nguyen (24 hrs)
Cell: (714) 345-8808

Bus: (714) 530-4957
10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

**DẠY LÁI XE
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**
* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

**For advertisement,
please contact the office
at 714-775-6200**

DẠY ĐÀN GUITAR

Phương pháp:

- Nhạc lý, thực hành, dễ hiểu, mau biết
- Tự đàn cho mình và người khác hát.

Liên Lạc Mạnh Phú (714) 725 9809



Ana Pharmacy Liên Khổng

Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843
714-530-3784



SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
*EXPIRES 1/5/2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

NHÀ QUẦN ABC

FD1723

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

- Chuyên: chôn cất, hỏa và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO LÊ

Phòng cho Share

Nhà thoáng mát, sạch sẽ góc Euclid/Hazard cho share phòng. Ưu tiên cho các bác gái lớn tuổi, đạo đức, lương thiện, sống như gia đình hoặc nam độc thân có việc làm.
Xin liên lạc 714-839-2005 hoặc để lại lời nhắn nếu cần

NHÀ QUẦN AN LẠC (714) 767-2369

**Chôn cất - Hòa Táng
Quan Tài - Mộ Bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện
** Direct Cremation \$595 + cremation fee
7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com**



Khang Lê
Funeral Director
F.D.# 2989

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

714-894-3723

www.tobiacasket.com



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

- * Giao Thuốc tận nhà miễn phí
- * Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987



| | |
|------------|------------|
| FIRST | |
| EUCLID | |
| LOCATION 1 | |
| MCFADDEN | |
| KENT | |
| LILAC | LOCATION 2 |
| EDINGER | |

Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ
- Dạy Piano và Saxophone
714-591-7171